

LO PITIT REI

LE PETIT ROI

Qu'era i a longtemps, plan longtemps, beleu dos mila ans. 'era luenh, plan luenh d'aquí, tan luenh que degun pòt dire coma qu'era luenh. Alai, i avia un rei qu'era rei d'un pitit país. Lo monde de queu país eran uros : ilhs avian l'aiga de lor montanha per beure, de bons paissers per lors òvelhas e lors chabras que lor balhavan dau bon lach per far de bonas calhadas, de bonas terras per far lors legumas, de bravas chanabieras e chastenhieras, de las rauchieras per i copar e talhar lors fleitas per dançar los jorns de festa.

Lo rei que se 'pelava Pierichon avia coma los autres, per viure, un bocin de terra, de las chabras que sos pitits menavan brostar. Sa maison era coma l'autras, pas mai granda, pas mai pita. //

Un jorn, Pierichon auviguèt dire que los grands Reis vesins 'semblavan lors afars per 'nar salutar lo Messia que venia de naisser en quauqu'un luec, e que, per i 'ribar, i avia mas segre quel' estela que raïava tant la nuech coma lo jorn.

Lo rei 'bilhet sa peu de molton, pleget tres calhadas dins una pelha pròpa, las engolet dins sa biaça coma 'na botelha de citre e un sachon de blanchidas per lo voiatge, prenguet son baston e partiguèt dau costat de l'estela que brillava dins lo ciau clar.

C'était il y a longtemps, bien longtemps, peut-être deux mille ans. Et c'était loin, bien loin d'ici, si loin que personne ne peut dire comme c'était loin. Là-bas, il y avait un un roi qui était roi d'un petit pays. Les gens de ce pays étaient heureux : ils avaient l'eau de leur montagne pour boire, de bons pâturages pour leurs brebis et leurs chèvres qui leur donnaient du bon lait pour faire de bonnes caillées, de bonnes terres pour faire leurs légumes, de belles chenevières et châtaigneraies, des roselières pour y couper et tailler leurs flûtes pour danser les jours de fête.

Le roi qui s'appelait Piérichou avait comme les autres, pour vivre, un lopin de terre, des chèvres que ses enfants menaient brouter. Sa maison était comme les autres, pas plus grande, pas plus petite. *(fin de la dictée pour les juniors)*

Un jour, Piérichou entendit dire que les grands Rois voisins se préparaient ("rassemblaient leurs affaires") pour aller saluer le Messie qui venait de naître quelque part, et que, pour y arriver, il n'y avait qu'à suivre cette étoile qui brillait dans le ciel autant la nuit que le jour.

Le roi revêtit sa peau de mouton, enveloppa trois caillées dans un linge propre, les glissa dans sa besace avec une bouteille de cidre et un petit sac de châtaignes blanchies pour le voyage, prit son bâton et partit du côté de l'étoile qui brillait dans le ciel clair.
(Texte extrait du conte 'Lo Pitit Rei de ren dau tot' dans 'Tres Contes per Nadau' de Roland Berland édité par l'Institut d'Estudis Occitan dau Lemosin – 2006)

Quelques explications :

Luenh : (loin) variante : lonh ; nh final > eslunhat (éloigné)

Pòt : verbe poder (pouvoir) ; var. puescher, pussar, podre, peuver, etc... ; au présent : pòd-e, pod-es (po'es en 87), pòt, podem, podetz, pòden.

Lo monde : (les gens) nom collectif qui entraîne un verbe pluriel.

Paissers : (pâture) du verbe paisser (paître).

Ovelhas : (brebis) var. òvelhas, voelhas.

Lach: (lait) var. laite.

Chanabieras : (chênevière, plantation de chanvre) de chanabon (plante textile) ; fibre de chanvre > cherbe, charbe...

Chastenhieras ou chastanhieras suivant que l'on dit chastenh ou chastanh (châtaignier)

Brostar, molton : (brouter, mouton) 'ou' long à cause de la consonne s, l, dont la présence s'explique par l'étymologie.

'pelava, 'semblavan, 'nar, 'bilhet, 'na (apelava, assemblavan, anar, abilhet, una): l'apostrophe indique la chute de la voyelle initiale (aphérèse).

Pierichon, Peirichon : diminutif du prénom Piere, Peire (Pierre).

Texte de Roland Berland correction Yves Lavalade

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage